**Annex 4**

to the Regulation on Clearing Participants

*(This table is supplemented following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated February 23, 2024)*

**Clearing and settlement service**

A G R E E M E N T

**(hereinafter referred to as the Agreement)**

Д О Г О В О Р

**о клиринговом и расчетном обслуживании (далее – Договор)**

*(this heading was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*

|  |  |
| --- | --- |
| This Agreement is an accession agreement and defines the standard terms and conditions for provision of clearing and settlement services by KASE Clearing Centre JSC to the Clearing Participants *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of*  *the Clearing Centre dated December 3, 2024)*. | Договор является договором присоединения, и определяет стандартные условия оказания АО "Клиринговый центр KASE" услуг Клиринговым участникам по клиринговому обслуживанию *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от*  *03 декабря 2024 года)*. |
| 1. Terms and Definitions | 1. Термины и определения |
| **Clearing Centre** – KASE Clearing Centre JSC; | **Клиринговый центр** – АО "Клиринговый центр KASE"; |
| **Agreement Accession Request** – a written request of the Clearing Participant in a form according to the Clearing Centre for accession to this Agreement filled out by the Clearing Participant; | **Заявление о присоединении к Договору** – письменное заявление Клирингового участника по форме Клирингового центра о присоединении к Договору, заполненное Клиринговым участником; |
| **Clearing Participant** – a legal entity that has received the status of the clearing participant subject to the Regulation on Clearing Participants and has acceded to this Agreement on the basis of a Request for Accession to this Agreement submitted to and accepted by the Clearing Centre.  **Clearing Rules** – an internal document of the Clearing Centre "Rules for Clearing Activities under transactions with financial instruments". | **Клиринговый участник** – юридическое лицо, получившее статус клирингового участника в соответствии с Положением о клиринговых участниках, присоединившееся к Договору на основании поданного и принятого Клиринговым центром Заявления о присоединении к Договору;  **Правила клиринга** – внутренний документ Клирингового центра "Правила осуществления клиринговой деятельности по сделкам с  финансовыми инструментами"; |
| **Parties** – the Clearing Centre and the Clearing  Participant. | **Стороны** – Клиринговый центр и Клиринговый участник. |
| **Settlement rules** – internal documents of the Clearing Centre: "Rules for the implementation of cash settlements on transactions with the central counterparty on the stock market", "Rules for the implementation of settlements on transactions on the foreign exchange market", "Rules for the implementation of settlements on transactions on the derivatives market"; "Rules for internal accounting of money and execution of documents in settlements on exchange trades *(this paragraph was supplemented following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; | **Правила расчетов** – внутренние документы Клирингового центра: "Правила осуществления денежных расчетов по сделкам с центральным контрагентом на фондовом рынке", "Правила осуществления расчетов по сделкам на валютном рынке", "Правила осуществления расчетов по сделкам на рынке деривативов"; "Правила внутреннего учета денег и оформления документов при расчетах по биржевым торгам *(данный абзац дополнен решением Совета директоров Клирингового*  *центра от 03 декабря 2024 года)*; |

|  |  |
| --- | --- |
| **Settlement services** – services for settlements on transactions with financial instruments, carried out by the Clearing Centre *(this paragraph was supplemented following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*. | **Расчетное обслуживание –** услуги по осуществлению расчетов по сделкам с финансовыми инструментами, осуществляемые Клиринговым центром *(данный абзац дополнен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*. |
| Notions and terms contained in the Agreement shall be used in the meanings fixed by the laws of the Republic of Kazakhstan, internal documents of the Clearing Centre: Clearing Rules, Settlement Rules, Regulation on Clearing Participants posted on the Internet resource of the Clearing Centre *(this paragraph was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*. | Понятия и термины, содержащиеся в Договоре, используются в значениях, установленных законодательством Республики Казахстан, внутренними документами Клирингового центра: "Правила клиринга", "Правила расчетов", "Положение о клиринговых участниках", размещенными на интернет-ресурсе Клирингового центра *(данный абзац изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*. |
| 1. General Provisions    1. This Agreement is an accession agreement to be entered into by and between the Parties subject to provisions of article 389 of the Civil Code of the Republic of Kazakhstan, terms and conditions of which can be accepted by the Clearing Participant only by acceding to this Agreement as a whole.    2. This Agreement is posted on the Internet resource | 1. Общие положения    1. Договор является договором присоединения, заключаемым Сторонами в соответствии с положениями статьи 389 Гражданского кодекса Республики Казахстан, условия которого могут быть приняты Клиринговым участником не иначе, как путем присоединения к Договору в целом.    2. Договор опубликован на интернет-ресурсе Клирингового центра. |

|  |  |
| --- | --- |
| of the Clearing Centre.  2.3. Subject to this Agreement, the Clearing Participant shall instruct and the Clearing Centre shall undertake to provide clearing services (with or without performing the functions of the central counterparty) in relation to transactions with financial instruments to be closed by the Clearing Participant and/or the Trading Participant authorized by it in the trading system of the Clearing Centre, in the manner and subject to the terms and conditions established by the laws of the Republic of Kazakhstan, the Clearing Rules, Settlement Rules and other internal documents of the Clearing Centre related to the clearing activities of the Clearing Centre *(text of this box was changed following a decisions of the Board of Directors of the Clearing Centre dated February 23, 2024 and December 3, 2024)*. | 2.3. В соответствии с Договором Клиринговый участник поручает, а Клиринговый центр обязуется осуществлять клиринговое обслуживание (с или без осуществления функций центрального контрагента) в отношении сделок с финансовыми инструментами, заключаемых Клиринговым участником и (или) уполномоченным им Участником торгов в торговой системе Биржи, в порядке и на условиях, установленных законодательством Республики Казахстан, Правилами клиринга, Правилами расчетов и иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра *(текст данной ячейки изменен решениями Совета директоров Клирингового центра от 23 февраля 2024 года и от 03 декабря 2024 года)*. |
| * 1. Terms and conditions of this Agreement are determined by the Clearing Rules, Settlement Rules, the Regulation on Clearing Participants and other internal documents of the Clearing Centre related to the clearing activities of the Clearing Rules *(text of this box was changed following a decisions of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*.   2. Transactions under which the Clearing Centre carries out clearing activities, accepting or not accepting the functions of the central counterparty, composition of services, terms and conditions and procedure for their provision, amount and procedure for payment, as well as other rights and obligations of the Parties related to the clearing services, shall be established by the Clearing Rules and Settlement Rules *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*. | * 1. Условия Договора определены Правилами клиринга, Правилами расчетов, Положением о клиринговых участниках и иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*.   2. Сделки, по которым Клиринговый центр осуществляет расчетное обслуживание, клиринговую деятельность, принимая или не принимая на себя функции центрального контрагента, состав услуг, условия и порядок их оказания, размер и порядок оплаты, а также иные права и обязанности Сторон, связанные с клиринговым и расчетным обслуживанием, устанавливаются Правилами клиринга и Правилами расчетов *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*. |
| 2.6. Transaction with a person connected with the Clearing Centre by special relations can be carried out only following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre, except for cases where the standard terms and conditions of such transactions are approved by the Board of Directors of the Clearing Centre *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated February 23, 2024)*. | 2.6. Сделка с лицом, связанным с Клиринговым центром особыми отношениями, сделка, в совершении которой имеется заинтересованность, может быть осуществлена только по решению Совета директоров Клирингового центра, за исключением случаев, когда типовые условия таких сделок утверждены Советом директоров Клирингового центра *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 23 февраля 2024 года)*. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Terms and Conditions of Accession to this Agreement    1. The Client shall accede to this Agreement by signing the Agreement Accession Request and its acceptance by the Clearing Centre.    2. By signing the Agreement Accession Request, the Clearing Participant confirms and agrees that it:       * has received, read, understood and agreed with provisions of the standard terms and conditions of this Agreement in full, without any comments or objections, and undertakes to comply with all provisions of this Agreement in timely manner and in full;       * assumes all possible adverse consequences of a failure to comply with and/or improper compliance with provisions of this Agreement;       * the Clearing Participant agrees with all the terms | 1. Условия присоединения к Договору    1. Клиент присоединяется к Договору путем подписания Заявления о присоединении к Договору и принятия его Клиринговым центром.    2. Подписывая Заявление о присоединении к Договору, Клиринговый участник подтверждает и соглашается с тем, что:       * получил, прочитал, понял и согласился с положениями стандартных условий Договора в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений, и обязуется своевременно и в полном объеме выполнять все положения Договора;       * принимает на себя все возможные неблагоприятные последствия неисполнения и/или ненадлежащего исполнения положений Договора;       * Клиринговый участник соглашается со всеми условиями и порядком осуществления Клиринговым центром услуг, предусмотренных Договором; |

|  |  |
| --- | --- |
| and conditions and procedure for the Clearing Centre to provide services provided for in this Agreement;   * all provisions of this Agreement fully comply with the interests and will of the Clearing Participant; * the Clearing Participant does not have the right to refer to the absence of his signature in this Agreement as an evidence that he has not read/understood/accepted this Agreement if the Clearing Centre has a copy of the Agreement Accession Request. | * все положения Договора в полной мере соответствуют интересам и волеизъявлению Клирингового участника; * Клиринговый участник не вправе ссылаться на отсутствие его подписи в Договоре, как доказательство того, что Договор не был им прочитан/понят/принят, если у Клирингового центра имеется экземпляр Заявления о присоединении к Договору. |
| 1. Relations of the Clearing Participant with Clients of the Clearing Participant    1. This Agreement, the Clearing Rules and the Settlement Rules do not create and, as a result, do not regulate the relations between the Clearing Centre and clients of the Clearing Participant.   Relations of the Clearing Participant with its client(s), arising, in particular, in connection with settlement of transactions to the benefit of such client(s), discharge and/or termination of obligations from them, including as a result of clearing, shall be first of all regulated by the laws of the Republic of Kazakhstan and agreements entered by and between the Clearing Participant and its client(s). Notwithstanding any possible references in the agreement entered into by and between the Clearing Participant with its client(s), the Clearing Rules and the Settlement Rules under no circumstances replace such agreement.  No provisions of the Clearing Rules and the Settlement Rules can be construed as terms and conditions of an agreement by and between the Clearing Centre and the client(s) of the Clearing Participant *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*. | 1. Отношения Клирингового участника с клиентами Клирингового участника    1. Договор, Правила клиринга и Правила расчетов не создают и, как следствие, не регулируют отношения между Клиринговым центром и клиентами Клирингового участника.   Отношения Клирингового участника с его клиентом (клиентами), возникающие, в частности, в связи с совершением сделок в интересах такого клиента (таких клиентов), исполнением и (или) прекращением обязательств из них, в том числе в результате клиринга, регулируются в первую очередь законодательством Республики Казахстан и договорами, заключенными между Клиринговым участником и его клиентом (клиентами). Невзирая на возможные ссылки в договоре, заключенном Клиринговым участником с его клиентом (клиентами), на Правила клиринга и Правила расчетов ни при каких условиях не заменяют собой такой договор.  Никакие положения Правил клиринга и Правил расчетов не могут толковаться как условия договора между Клиринговым центром и клиентом (клиентами) Клирингового участника *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров*  *Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Rights and Obligations of the Parties    1. The Clearing Centre shall undertake to: 2. provide clearing services (with or without performing the functions of the central counterparty) in relation to transactions closed by the Clearing Participant and/or the Trading Participant authorized by it, subject to the terms and conditions and in the manner established by the Clearing Rules and the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan;   1-1) provide settlement services in relation to transactions concluded by the Clearing Participant and/or the Trading Participant authorized by it, on the terms and in the manner established by the Settlement Rules and the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan *(the text of this cell was supplemented following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*;   1. notify the Clearing Participant, the registering exchange (for a clearing participant – an electronic trading system participant) of changes and/or additions made to the Clearing Rules and Settlement Rules (including by approving the said documents in new versions) within the timeframe and in the manner stipulated by the Rules *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; 2. discharge other obligations provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Clearing Centre.   5.2. The Clearing Participant shall undertake to:  1) comply with the requirements of the Clearing Rules, Settlement Rules, Regulations on Clearing Participants and other internal documents of the Clearing Centre related to the clearing activities of the Clearing Centre *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; | 1. Права и обязанности Сторон    1. Клиринговый центр обязуется: 2. осуществлять клиринговое обслуживание (с или без осуществления функций центрального контрагента) в отношении сделок, заключаемых Клиринговым участником и (или) уполномоченным им Участником торгов, на условиях и в порядке, установленном Правилами клиринга и требованиями законодательства Республики Казахстан;   1-1) осуществлять расчетное обслуживание в отношении сделок, заключаемых Клиринговым участником и/или уполномоченным им Участником торгов, на условиях и в порядке, установленных Правилами расчетов и требованиями законодательства Республики Казахстан *(текст данной ячейки дополнен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*;   1. уведомлять Клирингового участника, зарегистрировавшую биржу (по клиринговом участнику – участнику системы электронных торгов) о внесенных в Правила клиринга и Правила расчетов изменениях и/или дополнениях (в том числе путем утверждения указанных документов в новых редакциях) в срок и в порядке, предусмотренные Правилами *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; 2. выполнять иные обязательства, предусмотренные законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Клирингового центра.   5.2. Клиринговый участник обязуется:  1) соблюдать требования Правил клиринга, Правил расчетов, Положения о клиринговых участниках и иных внутренних документов Клирингового центра, относящихся к клиринговой деятельности Клирингового центра *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; |

1. properly discharge all obligations arising as a result of conclusion by the Clearing Participant and/or the Trading Participant authorized by it of transactions in respect of which the Clearing Centre provides the clearing services (with or without performing the functions of the central counterparty), settlement services, including obligations to pay the clearing fees in favor of the Clearing Centre *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*;
2. in timely manner discharge obligations to make (additionally make) the guarantee fee(s), collateral, pay clearing fees, in case of a failure to discharge their obligations provided for by the internal documents of the Clearing Centre, pay forfeits (fines) when the Clearing Centre charges them, as well as make other payments and/or reimburse expenses of the Clearing Centre in the amount and in manner provided for by the Clearing Rules, the Regulation on Clearing Participants and other internal documents of the Clearing Centre;
3. discharge obligations for all transactions for which the Clearing Centre performs the functions of the central counterparty, closed by the Clearing Centre on behalf of the Clearing Participant as part of the procedures to settle defaults subject to the requirements of the Clearing Rules *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*;

4-1) fulfill obligations under transactions with financial instruments on the exchange market of the host exchange in accordance with the requirements of the Clearing Rules *(the text of this cell was supplemented following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*;

1. guarantee and not allow in the course of its activities situations that create the possibility of involving the Clearing Centre in legal proceedings with its clients and other third parties, on its own resolve all claims of its clients arising from the essence of the services provided by the Clearing Participant, in case that a
2. надлежащим образом выполнять все обязательства, возникающие в результате заключения Клиринговым участником и/или уполномоченным им Участником торгов сделок, в отношении которых Клиринговый центр осуществляет клиринговое обслуживание (с или без осуществления функций центрального контрагента), расчетное обслуживание, включая обязательства по уплате клиринговых сборов в пользу Клирингового центра*(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*;
3. своевременно выполнять обязательства по внесению (довнесению) гарантийного взноса (гарантийных взносов), обеспечения, уплачивать клиринговые сборы, случае невыполнения своих обязательств, предусмотренных внутренними документами Клирингового центра, уплачивать неустойки (штрафы) при их начислении Клиринговым центром, а также осуществлять другие платежи и (или) возмещать расходы Клирингового центра в размере и порядке, предусмотренные Правилами

клиринга, Положением о клиринговых участниках и иными внутренними документами Клирингового центра;

1. исполнять обязательства по всем сделкам, по которым Клиринговый центр осуществляет функции центрального контрагента, заключенным Клиринговым центром от имени Клирингового участника в рамках процедур по урегулированию дефолтов в соответствии с требованиями Правил клиринга *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*;

4-1) исполнять обязательства по сделкам с финансовыми инструментами на биржевом рынке принимающей биржи в соответствии с требованиями Правил клиринга *(текст данной ячейки дополнен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*;

1. гарантировать и не допускать в процессе своей деятельности ситуаций, создающих возможность вовлечения Клирингового центра в судебные разбирательства со своими клиентами и иными третьими лицами,

client of the Clearing Participant makes claims and/or requirements to the Clearing Centre to assist the Clearing Centre in resolving claims of its client to the Clearing Centre, provide information about the substance of the claim, offers for resolving the situation with the client of the Clearing Participant, ensure the participation of its representatives in the consideration of the said claim by the relevant authorized agency of the Republic of Kazakhstan or the court;

9) notify its clients about procedures for default management to be applied by the Clearing Centre, including when performing the functions of the central counterparty on behalf of the Clearing Participant using its client account, and bear independently (without involving the Clearing Centre) responsibility to its clients if any questions arise, related to settlement of transactions in their interests, including those relating to the settlement and/or termination of obligations thereunder, as well as the use by the Clearing Participant of provisions of the Clearing Rules and Settlement Rules *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*;

самостоятельно урегулировать все претензии своих клиентов, вытекающих из существа оказываемых Клиринговым участником услуг, в случае предъявления клиентом Клирингового участника претензий и (или) требований к Клиринговому центру оказывать содействие Клиринговому центру по урегулированию требований своего клиента к Клиринговому центру, предоставлять информацию по существу претензии, предложения по урегулированию ситуации с клиентом Клирингового участника, обеспечить участие своих представителей при рассмотрении указанной претензии соответствующим уполномоченным органом Республики Казахстан либо судом;

1. уведомлять своих клиентов о применимых Клиринговым центром процедурах дефолт-менеджмента, в том числе при исполнении функций центрального контрагента от имени Клирингового участника с использованием его клиентского счета, и нести самостоятельно (без привлечения Клирингового центра) ответственность перед своими клиентами при возникновении каких- либо вопросов, связанных с совершением сделок в их интересах, в том числе касающихся исполнения и/или прекращения обязательств по ним, а также применения Клиринговым участником положений Правил клиринга и Правил расчетов *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*;
2. provide, within the framework of disclosure of information to the Clearing Centre, reliable information and documents in the volume, manner and timeframes stipulated by the Regulation on Clearing Participants, the Clearing Rules, the Settlement Rules and other internal documents of the Clearing Centre *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*;
3. fulfill other obligations stipulated by the Clearing Rules, the Settlement Rules, the Regulation on Clearing Participants, other internal documents of the Clearing Centre and the legislation of the Republic of Kazakhstan *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*;
4. comply with sanction restrictions when carrying out transactions with participation of the Clearing Centre and/or using its infrastructure *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated August 1, 2024);*
5. provide and fill out the necessary documents at the request of the Clearing Centre in cases provided for by the anti-money laundering and counter- terrorism financing laws of the Republic of Kazakhstan, including as part of conducting due diligence of clients, as well as on issues of compliance with sanction restrictions *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated August 1, 2024);*
6. not carry out transactions with participation of the Clearing Centre and/or using its infrastructure, if sanction restrictions are applied to the clearing participant and/or its client, as well as its participants/shareholders and beneficial owners *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated August 1, 2024);*
7. immediately inform the Clearing Centre by an official letter sent to the e-mail of the Clearing Centre [clearing@kase.kz](mailto:clearing@kase.kz) about application of sanction restrictions to the clearing participant and/or its client, as well as its participants/shareholders and beneficial owners *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated August 1, 2024);*
8. предоставлять в рамках раскрытия информации перед Клиринговым центром достоверную информацию и документы в объеме, порядке и сроки, предусмотренные Положением о клиринговых участниках, Правилами клиринга, Правилами расчетов и иными внутренними документами Клирингового центра *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*;
9. выполнять иные обязательства, предусмотренные Правилами клиринга, Правилами расчетов, Положением о клиринговых участниках, иными внутренними документами Клирингового центра и законодательством Республики Казахстан *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*;
10. соблюдать санкционные ограничения при осуществлении операций с участием Клирингового центра и/или с использованием его инфраструктуры *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 01 августа 2024 года)*; 10)предоставлять и заполнять по требованию Клирингового центра необходимые документы в случаях, предусмотренных законодательством Республики Казахстан о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, в том числе в рамках проведения надлежащей проверки клиентов, а также по вопросам соблюдения санкционных ограничений *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 01 августа 2024 года)*;
11. не осуществлять операции с участием Клирингового центра и/или с использованием его инфраструктуры, в случае применения к клиринговому участнику и/или его клиенту, а также его участникам/акционерам и бенефициарным собственникам санкционных ограничений *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 01 августа 2024 года)*;
12. незамедлительно информировать Клиринговый центр официальным письмом, отправленным на адрес электронной почты Клирингового центра [clearing@kase.kz,](mailto:clearing@kase.kz) о применении к клиринговому участнику и/или его клиенту, а также его участникам/акционерам и
13. immediately notify the Clearing Centre about changes or closing of bank accounts, details of which are provided to the Clearing Centre to make settlements based on the clearing results *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated August 1, 2024);*

1)

бенефициарным собственникам санкционных ограничений *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 01 августа 2024 года)*;

1. незамедлительно уведомлять Клиринговый центр об изменении или закрытии банковских счетов, реквизиты которых предоставлены в Клиринговый центр для осуществления расчетов по результатам клиринга *(текст данной ячейки изменен решением*

*Совета директоров Клирингового центра от 01 августа 2024 года)*.

|  |  |
| --- | --- |
| 5.3. The Clearing Centre shall have the right to:   1. collect, process and store information about closed transactions; 2. unilaterally make changes and/or additions to the Clearing Rules, Settlement Rules, Regulation on Clearing Participants, the Agreement (including by approving them in a new edition) and other documents of the Clearing Centre *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; 3. open clearing and trading and clearing accounts provided for by the Clearing Rules, Settlement Rules and the laws of the Republic of Kazakhstan *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; 4. determine obligations of the Clearing Participant, including payment of the clearing fees in favor of the Clearing Centre, in the manner established by the internal documents of the Clearing Centre, carry out settlements based on clearing results, in the manner provided for by the Clearing Rules, Settlement Rules, the Regulation on Clearing Participants, the Regulation on Clearing Fees and Forfeits and other internal documents of the Clearing Centre *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated February 23, 2024 and December 3, 2024)*; 5. interact with the receiving exchange, other organizations and institutions in order to properly discharge their obligations under the Agreement *(text of this box was changed following a decisions of the Board of Directors of the Clearing Centre dated February 23, 2024 and December 3, 2024)*; 6. demand that the Clearing Participant comply with the terms and conditions of the Agreement; 7. use own assets of the Clearing Participant (on accounts of Central Securities Depository JSC and/or the settlement organization servicing the Clearing Participant) subject to the terms and conditions and in the manner established by the Clearing Rules, Settlement Rules, the Regulation on Clearing Participants, in order to settle a default under a transaction closed by the Clearing Participant to the benefit of its client using the services of the central counterparty *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; 8. unilaterally repudiate the Agreement if the Clearing Participant fails to discharge the obligations provided for by the Clearing Rules, Settlement Rules and the laws of the Republic of Kazakhstan including in the area of combating the legalization (laundering) of proceeds from crime and the financing of terrorism, by   suspending clearing services and/or depriving the status of a clearing participant *(text of this box was* | 5.3. Клиринговый центр вправе:   1. собирать, обрабатывать и хранить информацию о заключенных сделках; 2. в одностороннем порядке вносить изменения и/или дополнения в Правила клиринга, Правила расчетов, Положение о клиринговых участниках, Договор (в том числе путем их утверждения в новой редакции) и иные документы Клирингового центра *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; 3. открывать клиринговые и торгово-клиринговые счета, предусмотренные Правилами клиринга, Правилами расчетов и законодательством Республики Казахстан *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; 4. осуществлять расчеты по итогам клиринга, определять обязательства Клирингового участника, в том числе по уплате клиринговых сборов в пользу Клирингового центра в порядке, установленном Правилами клиринга, Положением о клиринговых участниках, Положением о клиринговых сборах и неустойках и иными внутренними документами Клирингового центра *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 23 февраля 2024 года)*; 5. взаимодействовать с принимающей биржей, иными организациями и учреждениями в целях надлежащего выполнения своих обязательств, предусмотренных Договором *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; 6. требовать от Клирингового участника выполнения условий Договора; 7. использовать собственные активы Клирингового участника (находящиеся на счетах АО "Центральный депозитарий ценных бумаг" и/или обслуживающей Клирингового участника расчетной организации) на условиях и в порядке, установленных Правилами клиринга, Правилами расчетов, Положением о клиринговых участниках, для урегулирования дефолта по сделке, заключенной Клиринговым участником в интересах его клиента, с использованием услуг центрального контрагента *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; 8. отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке при невыполнении Клиринговым участником обязательств, предусмотренных Правилами клиринга, Правилами расчетов и законодательством Республики Казахстан, в том числе в области противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма, |

|  |  |
| --- | --- |
| *changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; | путем приостановления клирингового обслуживания и/или лишения статуса клирингового участника *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; |
| 9) determine the requirements and obligations of the Clearing participant for all transactions (including obligations arising as a result of concluding transactions with the central counterparty) concluded by the Clearing Centre on behalf of the Clearing Member as part of the default settlement procedures or as part of the fulfillment of the obligations of the Clearing participant arising from transactions with financial instruments on the exchange market of the host exchange in accordance with the requirements of the Clearing Rules *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; | 9) определять требования и обязательства по Клиринговому участнику по всем сделкам (включая обязательства, возникшие в результате заключения сделок с центральным контрагентом), заключенным Клиринговым центром от имени Клирингового участника в рамках процедур по урегулированию дефолтов или в рамках исполнения обязательств Клирингового участника, возникшим по сделкам с финансовыми инструментами на биржевом рынке принимающей биржи в соответствии с требованиями Правил клиринга *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года);* |
| 9-1) determine the requirements and obligations of the Clearing participant as part of the fulfillment of the obligations of the Clearing prticipant arising from transactions with financial instruments on the exchange market of the host exchange in accordance with the requirements of the Clearing Rules and the remote access agreement *(the text of this cell was supplemented following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; | 9-1) определять требования и обязательства по Клиринговому участнику в рамках исполнения обязательств Клирингового участника, возникшим по сделкам с финансовыми инструментами на биржевом рынке принимающей биржи, в соответствии с требованиями Правил клиринга и соглашением об удаленном доступе *(текст данной ячейки дополнен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года);* |
| 1. take decision to suspend the clearing services of the Clearing Participant on any exchange market for a certain period in cases provided for in the Regulation on Clearing Participants; 2. exercise other rights provided for by the Agreement, the Clearing Rules, Settlement Rules, the Regulation on Clearing Participants and the laws of the Republic of Kazakhstan *(the text of this cell was supplemented following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*. | 1. принять решение о приостановлении клирингового обслуживания Клирингового участника на каком-либо биржевом рынке на определенный срок в случаях, предусмотренных Положением о клиринговых участниках; 2. осуществлять иные права, предусмотренные Договором, Правилами клиринга, Правилами расчетов, Положением о клиринговых участниках и законодательством Республики Казахстан   *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; |
| 12) unilaterally repudiate the Agreement in case when sanction restrictions are applied to the Clearing Participant and/or its client, as well as its participants/shareholders and beneficial owners, with a notice thereof to the Clearing Participant by e-mail *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated August 1, 2024)*; | 12) отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в случае применения к Клиринговому участнику и/или его клиенту, а также его участникам/акционерам и бенефициарным собственникам санкционных ограничений с уведомлением Клирингового участника об этом на адрес его электронной почты *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 01 августа 2024 года)*; |

|  |  |
| --- | --- |
| 13) in full or in part suspend the clearing and settlement services in case of application of sanction restrictions to the Clearing Participant and/or its client, as well as its participants/shareholders and beneficial owners, with a notice thereof to the Clearing Participant by e-mail *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*.  In cases set out in sub-items 11) and 12) of item 5.2 of the Agreement, as well as in sub-items 12) and  13) of this item of the Agreement, the Clearing Centre shall have the right to make the Clearing Participant a claim for compensation of actual damages.  For the purposes of this Agreement, the Clearing Centre shall be guided by the following sanctions lists: the United States Department of the Treasury (OFAC), the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (OFSI) and the European Union (EU Council) *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated August 1, 2024)*.  5.4. The Clearing Participant shall have the right to:   1. send requests to the Clearing Centre for reports subject to the Clearing Rules, Settlement Rules *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; 2. unilaterally repudiate this Agreement, provided that there are no outstanding obligations under transactions closed at the Clearing Centre and compliance with the requirements provided for by the Clearing Rules and Settlement Rues *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; 3. exercise other rights provided for by this Agreement, the Clearing Rules and the laws of the Republic of Kazakhstan. | 13) полностью или частично приостановить клиринговое обслуживание в случае применения к Клиринговому участнику и/или его клиенту, а также его участникам/акционерам и бенефициарным собственникам санкционных ограничений с уведомлением Клирингового участника об этом на адрес его электронной почты *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*.  В случаях, указанных в подпунктах 11) и 12) пункта  5.2 Договора, а также в подпунктах 12) и 13) настоящего пункта Договора, Клиринговый центр вправе предъявить Клиринговому участнику требование о возмещении реального ущерба.  Для целей настоящего Договора Клиринговый центр руководствуется следующими санкционными списками: Министерства финансов Соединённых Штатов Америки (OFAC), Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии (OFSI) и Европейского союза (EU Сouncil) *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 01 августа 2024 года)*.  5.4. Клиринговый участник вправе:   1. направлять Клиринговому центру запросы о предоставлении отчетов в соответствии с Правилами клиринга и Правилами расчетов *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; 2. отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке при условии отсутствия невыполненных обязательств по заключенным на Клиринговому центру сделкам и соблюдения требований, предусмотренных Правилами клиринга и Правилами расчетов *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; 3. осуществлять иные права, предусмотренные настоящим Договором, Правилами клиринга, и законодательством Республики Казахстан. |
| 1. Liability of the Parties    1. For default on and/or improper discharge of obligations under the Agreement, the Clearing Participant shall bear property liability subject to the laws of the Republic of Kazakhstan, the Clearing Rules, Settlement Rules and other internal documents of the Clearing Centre related to the clearing activities of the Clearing Centre *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*. | 1. Ответственность Сторон    1. За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору Клиринговый участник несет имущественную ответственность в соответствии с законодательством Республики Казахстан, Правилами клиринга, Правилами расчетов и иными внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра *(текст данной ячейки*   *изменен решением Совета директоров* |

|  |  |
| --- | --- |
|  | *Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*. |
| * 1. The Clearing Centre shall be held liable only for those transactions with financial instruments closed by the Clearing Participant under which it performs the functions of the central counterparty. In this case, the liability of the Clearing Centre shall be limited subject to the Clearing Rules and Settlement Rules *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*.   2. The Clearing Centre shall not be held liable for any damages or losses that arise outside its control or as a result of cases or events provided for in the Regulation on Clearing Participants.   6.3-1. The Clearing Centre shall not be held liable to the Clearing Member for any damages and/or losses that arose in connection with the unilateral repudiation of the Agreement and suspension of the clearing services subject to sub-items 12) and 13) of item 5.3 of the Agreement *(the text of this cell was included following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated August 1, 2024 and amended following a decision of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*.   * 1. The parties shall be exempt from their liability for partial or complete default on the obligations under this Agreement, which was a consequence of occurrence of the force majeure circumstances, for duration of such circumstances. If force majeure circumstances last for more than 30 calendar days, the Parties shall have the right to terminate this Agreement with a notice to another Party at least 10 calendar days before the planned date of termination of this Agreement.   2. For a failure to comply with or improper compliance with the terms and conditions of the Agreement set out in sub-items 11) and 12) item   5.2 of the Agreement, as well as in cases set out in sub-items 12) and 13) item 5.3 of the Agreement, within five business days from the date the Clearing Centre produces a relevant invoice and sends a demand to the Clearing Participant, including to its e- mail address, the Clearing Participant shall have, at the request of the Clearing Centre, to compensate for the actual damage, the amount of which will be determined by the Clearing Centre on its own *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated August 1, 2024)*. | * 1. Клиринговый центр несет ответственность только по тем сделкам с финансовыми инструментами, заключенным Клиринговым участником, по которым исполняет функции центрального контрагента. При этом ответственность Клирингового центра ограничивается в соответствии с Правилами клиринга и Правилами расчетов *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*.   2. Клиринговый центр не несет ответственность за какие-либо убытки или потери, которые возникли вне принятых ею рамок контроля, а также в результате случаев или событий, предусмотренных Положением о клиринговых участниках.   6.3-1. Клиринговый центр не несет ответственности перед Клиринговым участником за какие-либо убытки и/или потери, которые возникли в связи с односторонним отказом от исполнения Договора и приостановлением клирингового обслуживания и расчетного обслуживания согласно подпунктам 12) и 13) пункта 5.3 Договора *(текст данной ячейки включен решением Совета директоров Клирингового центра от 01 августа 2024 года и изменен решением Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*   * 1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, которое явилось следствием возникновения обстоятельств непреодолимой силы, на время действия таковых обстоятельств. Если длительность действия обстоятельств непреодолимой силы составит более 30 календарных дней, Стороны вправе расторгнуть Договор, уведомив об этом другую Сторону не менее, чем за 10 календарных дней до планируемой даты расторжения Договора.   2. За неисполнение либо ненадлежащее исполнение условий Договора, указанных в подпунктах 11) и 12) пункта 5.2 Договора, а также в случаях, указанных в подпунктах 12) и 13) пункта 5.3 Договора, в течение пяти рабочих дней со дня предъявления Клиринговым центром соответствующего счета и направления требования Клиринговому участнику, в том числе на адрес его электронной почты, Клиринговый участник обязан по требованию Клирингового центра возместить реальный ущерб, размер которого будет определен Клиринговым центром самостоятельно *(текст данной ячейки изменен решением Совета*   *директоров Клирингового центра от 01 августа 2024 года)*. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Force Majeure Circumstances    1. Force majeure circumstances shall mean: 2. natural disasters, earthquakes, floods, mudflows, fires and other natural disasters that resulted in the impossibility for the Party to discharge or preventing the Party from discharge of its obligations and take place at the location of the head office of the Party referring to these natural disasters; 3. war, military actions of any nature, blockade, terrorist acts, revolutions, civil unrest, strikes, lockouts, resulting in the impossibility for the Party to | 1. Обстоятельства непреодолимой силы    1. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются: 2. природные катастрофы, землетрясения, наводнения, сели, пожары и иные стихийные бедствия, повлекшие невозможность исполнения или препятствующие исполнению Стороной своих обязательств и происходящие в месте нахождения головного офиса Стороны, ссылающейся на указанные стихийные бедствия; 3. война, военные действия любого характера, блокада, террористические акты, революции, |

|  |  |
| --- | --- |
| discharge or preventing the Party from discharge of its obligations and take place at the location of the head office (main bank, headquarters, etc.) of the Party referring to the events set out in this sub-item;   1. embargoes established by government authorities, prohibitions and restrictions established by regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan, including introduction of a state of emergency in the Republic of Kazakhstan or its individual parts, acts of authorized public agencies and local executive bodies, including quarantine announcements, lawful blockages or changes in the laws of the Republic of Kazakhstan, including states other than the Republic of Kazakhstan, resulting in the impossibility for the Party to discharge or preventing the Party from discharge of its obligations under the Agreement and take place at the location of the head office of the Party referring to events set out in this sub-item; 2. malfunction of software and hardware of the Clearing Centre or other infrastructure entities of the organized securities market, foreign exchange market, derivatives market and other sections of exchange markets, activities of which may significantly affect discharge by the Clearing Centre of its obligations under this Agreement; 3. temporary suspension or complete termination of operation of servicing banks as well as other circumstances, occurrence of which makes it impossible for the Party to discharge or prevents the Party from discharge of its obligations under this Agreement and take place at the location of the head office of the Party referring to the events set out in this item.   7.2. A document which confirms occurrence of a force majeure circumstance from among those set out in sub-items 1)–3) item 7.1 of this Agreement, and their duration, shall be a certificate of the Chamber of Commerce and Industry of the Republic of Kazakhstan or another competent authority (organization) of the relevant state, with the exception of circumstances broadly covered in mass media, or arising from regulatory legal acts of the Republic of Kazakhstan, acts of authorized agencies and local executive bodies.  7.3. A document which confirms occurrence of a force majeure circumstance, which is set out in sub-item  4) item 7.1 of this Agreement, and their duration shall be a certificate signed by the chief executive officer of the Clearing Centre or a relevant opinion of the Clearing Centre.  The certificate must be submitted by the Clearing Centre within 7 business days after the circumstance set out in sub-item 4) item 7.1 of this Agreement takes place.  7.4. The clearing participant shall have to immediately notify the Clearing Centre of occurrence of a force majeure event, its expected duration and its end. | народные волнения, забастовки, локауты, повлекшие невозможность исполнения или препятствующие исполнению Стороной своих обязательств и происходящие в месте нахождения головного офиса (главного банка, штаб-квартиры и т.д.) Стороны, ссылающейся на указанные в настоящем пункте события;   1. эмбарго, установленные государственными органами, запреты и ограничения, установленные нормативными правовыми актами Республики Казахстан, в том числе введение чрезвычайного положения на территории Республики Казахстан или отдельных ее частях, актов уполномоченных государственных органов и местных исполнительных органов, в том числе объявления карантина, правомерные блокировки или изменение законодательства Республики Казахстан, , в том числе других, помимо Республики Казахстан, государств, повлекшие невозможность исполнения или препятствующие исполнению Стороной своих обязательств по Договору и происходящие в месте нахождения головного офиса Стороны, ссылающейся на указанные в настоящем пункте события; 2. неисправность программно-технических средств Клирингового центра или иных субъектов инфраструктуры организованного рынка ценных бумаг, валютного рынка, рынка деривативов и иных секций биржевых рынков, чья деятельность может существенно влиять на выполнение Клиринговым центром своих обязательств по Договору; 3. временное приостановление или полное прекращение функционирования обслуживающих банков, а также иные обстоятельства, возникновение которых влечет невозможность исполнения или препятствует исполнению обязательств Стороной по Договору и происходящие в месте нахождения головного офиса Стороны, ссылающейся на указанные в настоящем пункте события.   7.2. Документом, подтверждающим факт наступления обстоятельства непреодолимой силы из тех, которые указаны в подпунктах 1)-3) пункта  7.1. Договора, и длительность их действия, является свидетельство Торгово-промышленной палаты Республики Казахстан или иного компетентного органа (организации) соответствующего государства, за исключением обстоятельств, широко освещенных в средствах массовой информации, или возникших из нормативных правовых актов Республики Казахстан, актов уполномоченных органов и местных исполнительных органов.  7.3. Документом, подтверждающим факт наступления обстоятельства непреодолимой силы, которое указано в подпункте 4) пункта 7.1. Договора, и длительность его действия, является справка, подписанная первым руководителем Клирингового центра, или соответствующее заключение Клирингового центра. |

|  |  |
| --- | --- |
| 7.5. The Party shall not be held liable for a failure to discharge or improper discharge of its obligations under this Agreement provided that it was caused by a failure of another Party to discharge its obligations under this Agreement or as provided for by the laws of the Republic of Kazakhstan governing the relations of the Parties under this Agreement.  7.6. Payment by the Party of a forfeit (fine) provided for by the Clearing Rules and the Regulation on Clearing Participants shall not exempt this Party from discharge of its obligations under this Agreement. | Справка должна быть представлена Клиринговым центром в течение 7 рабочих дней с момента возникновения обстоятельства, указанного в подпункте 4) пункта 7.1. Договора.   * 1. Клиринговый участник обязан незамедлительно известить Клиринговый центр о наступлении обстоятельства непреодолимой силы, предполагаемом сроке его действия и его прекращении.   2. Сторона не несет ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, если это было вызвано неисполнением другой Стороной своих обязательств по Договору или предусмотренных законодательством Республики Казахстан, регулирующими отношения Сторон по Договору.   3. Уплата Стороной неустойки (штрафа), предусмотренной Правилами клиринга и Положением о клиринговых участниках, не освобождает данную Сторону от исполнения принятых на себя обязательств по Договору. |
| 1. Confidential Information    1. By submitting to the Clearing Centre the Application for accession to the Agreement, the Clearing Participant thereby gives it its irrevocable and unconditional consent for the Clearing Centre to disclose to the auditing organisation of the Clearing Centre, as well as to other persons in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan and its internal documents, information about the Clearing Participant, including in relation to the client of the Clearing Participant, including commercial secrets, personal data, as well as other information and data protected by the legislation of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as Confidential Information) *(text of this box was changed following decisions of the Board of Directors of the Clearing Centre dated September 12, 2023 and December 3, 2024).*    2. The Clearing Participant confirms and guarantees that: 2. in connection with this consent, it does not and will not have any claims against the Clearing Centre, including violation of the intellectual property rights, as well as property claims, both at the time of joining this Agreement and in the future, and also agrees that the Clearing Centre is not responsible to him for disclosure of Confidential information to the audit organization of the Clearing Centre, as well as to other persons subject to the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Clearing Centre *(text of this box was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*; 3. confidential information of the Clearing Participant shall in no way violate and/or infringe the intellectual | 1. Конфиденциальная информация    1. Предоставляя Клиринговому центру Заявление о присоединении к Договору, Клиринговый участник тем самым дает ему свое безотзывное и безусловное согласие на раскрытие Клиринговым центром аудиторской организации Клирингового центра, а также иным лицам в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан и его внутренних документов информации о Клиринговом участнике, в том числе в отношении клиента Клирингового участника, включая коммерческую тайну, персональные данные, а также иные сведения и информацию, охраняемые законодательством Республики Казахстан (далее – Конфиденциальная информация) *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 12 сентября 2023 года и от 03 декабря 2024 года).*    2. Клиринговый участник подтверждает и гарантирует, что: 2. в связи с указанным согласием он не имеет и не будет иметь к Клиринговому центру претензий, в том числе о нарушении прав на интеллектуальную собственность, а также имущественных претензий, как на момент присоединения к Договору, так и в будущем, а также соглашается с тем, что Клиринговый центр не несет перед ним ответственность за раскрытие Конфиденциальной информации аудиторской организации Клирингового центра, а также иным лицам в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан и внутренних документов Клирингового центра *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*; 3. конфиденциальная информация Клирингового |

|  |  |
| --- | --- |
| property rights of third parties, including employees of the Clearing Participant.  8.3. By providing the Clearing Centre with the Agreement Accession Request as well as a written consent to receive confidential information in the form according to annex 11 to the Regulation, the Clearing Participant thereby gives it its irrevocable and unconditional consent for the Clearing Centre to receive Confidential information about the Clearing Participant, including its client, necessary and sufficient for clearing, settlements and performing the functions of the central counterparty from the organizer of trading and the settlement organization, including, but not limited to, information about orders submitted to trading systems, concluded transactions, balances and movements in the personal accounts of the Clearing Participant *(text of this box is supplemented following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated September 12, 2023)*. | участника никоим образом не нарушает и/или не ущемляет прав на интеллектуальную собственность третьих лиц, включая работников Клирингового участника.  8.3. Предоставляя Клиринговому центру Заявление о присоединении к Договору, а также письменное согласие на получение конфиденциальной информации по форме согласно приложению 11 к Положению, Клиринговый участник, тем самым, дает ему свое безотзывное и безусловное согласие на получение Клиринговым центром Конфиденциальной информации о Клиринговом участнике, в том числе его клиенте, необходимой и достаточной для осуществления клиринга, расчетов и выполнения функций центрального контрагента от организатора торгов и расчетной организации включая, но не ограничиваясь информацией о заявках, поданных в торговые системы, заключенных сделках, остатках и движению на лицевых счетах Клирингового участника *(текст данной ячейки дополнен решением Совета директоров Клирингового центра от 12 сентября*  *2023 года)*. |

|  |  |
| --- | --- |
| 9. Notices | 9. Уведомления |
| * 1. All notices and other communications provided for by this Agreement must be executed in writing and delivered to the address of another Party or to email address of the Clearing Centre [clearing@kase.kz](mailto:clearing@kase.kz) and by email to the Clearing Participant, address of which is set out in the Request for Accession to this Agreement, with subsequent delivery of the original of this notice or message to the address of another Party within three business days from the date of its sending by e-mail.   2. Any notice or other communication delivered in writing to the address of another Party or by email shall be deemed to have been duly given, sent, received or delivered in all cases on the first business day from the date of its delivery to the addressee.   3. Delivery of a notice or other communication in writing must be confirmed by a receipt for such delivery and signature of a courier and delivery by e- mail must be confirmed by proof of mailing. | * 1. Все уведомления и иные сообщения, предусмотренные Договором, должны быть составлены в письменном виде и доставлены по адресу места нахождения другой Стороны или по адресу электронной почты Клирингового центра [clearing@kase.kz](mailto:clearing@kase.kz) и по электронной почте Клирингового участника, адрес которого указан в Заявлении о присоединении к Договору, с последующей доставкой оригинала этого уведомления или сообщения по адресу места нахождения другой Стороны в течение трех рабочих дней со дня его направления по электронной почте.   2. Любое уведомление или иное сообщение, доставленное в письменном виде по адресу места нахождения другой Стороны или по электронной почте, считается должным образом переданным, отправленным, полученным или доставленным во всех случаях в первый рабочий день со дня его доставки адресату.   3. Доставка уведомления или иного сообщения в письменном виде должна быть подтверждена квитанцией о такой доставке и подписью посыльного, а доставка по электронной почте – подтверждением об отправке. |
| 10. Anti-corruption Conditions and Personal Data | 10. Антикоррупционные условия и персональные данные |
| 10.1. In the course of discharge of their obligations under this Agreement, the Parties and/or their employees shall not pay, offer to pay or authorize payment of money or other valuables, directly or indirectly, to any persons in order to influence the actions or decisions of these persons in order to obtain any undue advantage or other improper purposes. | 10.1. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны и/или их работники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату денег или иных ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. |
| 10.2. In the course of discharge of their obligations under this Agreement, the Parties and/or their employees shall not carry out actions qualified by the laws of the Republic of Kazakhstan applicable for the purposes of this Agreement, such as giving/receiving a bribe, commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of the anti-corruption laws of  the Republic of Kazakhstan. | 10.2. При исполнении своих обязательств по Договору Стороны и/или их работники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством Республики Казахстан, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования |

|  |  |
| --- | --- |
| * 1. Each Party shall refuse to stimulate in any way employees of another Party, including by providing money, gifts, performing works (services) free of charge to them and other methods not mentioned in this item, placing the employee in a certain dependence, and directed to ensure that this employee performs any actions in favor of the Party stimulating him.   2. If the Party suspects that a violation of any anti- corruption conditions has taken place or may take place, the relevant Party shall undertake to notify another Party in writing within 5 business days. After written notice, the relevant Party shall have the right to suspend discharge of obligations under this Agreement until it receives confirmation that no violation has taken place or will take place. This confirmation must be sent within 5 business days from the date of the written notice.   3. By signing this Agreement, each Party guarantees that it has the necessary properly executed consents of individuals (its employees/authorized persons) for collection and processing by another Party of their personal data transferred to another Party subject to the provisions of the laws of the Republic of Kazakhstan. At the same time, each Party shall undertake to ensure confidentiality and security of personal data of employees/authorized persons of another Party, coming to it from them or from the Party itself, and security during their processing for the purposes of and in connection with performance of this Agreement subject to the requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan on issues of personal data protection. Also, the Party shall not have the right to use personal data of employees/authorized persons of another Party, received from them or from the specified Party, for purposes not connected with discharge of its obligations under this Agreement, and in any way transfer personal data of employees/ authorized persons of another Party received under this Agreement to any third parties for purposes not related to discharge of their obligations under this Agreement, shall undertake to store these personal data no longer than required by the purposes of their processing, and to destroy them upon achieving the purposes of processing or in case of loss of a need to achieve them, taking into account requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan, comply with other requirements of the laws of the Republic of Kazakhstan on protection of personal data within the framework of performance of this Agreement. | Законодательства Республики Казахстан о противодействии коррупции.   * 1. Каждая из Сторон отказывается от стимулирования каким-либо образом работников другой Стороны, в том числе путем предоставления денег, подарков, безвозмездного выполнения в их адрес работ (услуг) и другими, не поименованными в настоящем пункте способами, ставящего работника в определенную зависимость, и направленного на обеспечение выполнения этим работником каких-либо действий в пользу стимулирующей его Стороны.   2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо антикоррупционных условий, соответствующая Сторона в течение 5 рабочих дней обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. После письменного уведомления соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 5 рабочих дней с даты направления письменного уведомления.   3. Подписанием Договора каждая из Сторон гарантирует, что обладает необходимыми надлежаще оформленными согласиями физических лиц (своих работников/ уполномоченных лиц) на сбор и обработку другой Стороной их персональных данных, передаваемых другой Стороне, согласно положениям законодательства Республики Казахстан. При этом каждая Сторона обязуется обеспечить конфиденциальность и безопасность персональных данных работников/уполномоченных лиц другой Стороны, поступающих к ней от них либо от самой Стороны, и безопасность при их обработке для целей и в связи с исполнением Договора в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан по вопросам защиты персональных данных. Также Сторона не имеет права использовать персональные данные работников/уполномоченных лиц другой Стороны, полученные от них или от указанной Стороны, в целях, не связанных с исполнением своих обязательств по Договору, и каким-либо образом передавать полученные по Договору персональные данные работников/ уполномоченных лиц другой Стороны любым третьим лицам в целях, не связанных с исполнением своих обязательств по Договору, обязуется хранить эти персональные данные не дольше, чем этого требуют цели их обработки, и уничтожать их по достижении целей обработки или в случае утраты необходимости в их достижении, с учетом требований законодательства Республики Казахстан, выполнять иные требования законодательства Республики Казахстан о защите   персональных данных в рамках исполнения Договора. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Dispute resolution procedure    1. Disputes and disagreements between the Clearing Centre and the Clearing Participant arising in connection with implementation by the Clearing Centre of the clearing services in relation to transactions with financial instruments closed by the Clearing Participant in the trading system of the Clearing Centre, as well as in connection with determination and discharge of the obligations of the Clearing Participants and in connection with entry into this Agreement shall be settled through negotiations.    2. If the Parties do not reach an agreement, they resolve disagreements and disputes subject to the requirements of the Regulation on Clearing   Participants. | 1. Порядок разрешения споров    1. Споры и разногласия между Клиринговым центром и Клиринговым участником, возникающие в связи с осуществлением Клиринговым центром клирингового обслуживания в отношении сделок с финансовыми инструментами, заключенных Клиринговым участником в торговой системе Биржи, а также в связи с определением и исполнением обязательств Клиринговых участников и в связи с заключением Договора, подлежат разрешению путем переговоров.    2. В случае если Стороны не достигнут соглашения, они разрешают разногласия и споры в соответствии с требованиями Положения о   клиринговых участниках. |
| 1. Validity and Termination of the Agreement    1. This Agreement shall take effect on the date when decision of the Clearing Centre to assign the Clearing Participant the status of the clearing participant takes effect and shall remain in full force and effect for an indefinite period.    2. This Agreement shall be deemed terminated: 2. from the date the Clearing Centre makes a decision to deprive the Clearing Participant of the status of the clearing participant; 3. upon lapse of one month (30 calendar days) from the date of receipt by the Clearing Centre of a notice from the Clearing Participant about the unilateral refusal to execute this Agreement, and provided that there are no outstanding obligations by the Clearing Participant on transactions closed on the Clearing Centre, and compliance with the requirements stipulated by the Clearing Rules; 4. upon lapse of 10 calendar days from the date of receipt by either Party of a notice from another Party of termination of this Agreement subject to section 7 of this Agreement; 5. due to other grounds provided for by this Agreement and/or the laws of the Republic of Kazakhstan.   12.3. Termination of this Agreement shall not exempt the Parties from discharge of their obligations that arose before termination of this Agreement.  12.4. This Agreement shall be deemed terminated and the obligations of the Parties cancelled after the Parties have discharged in full their obligations under this Agreement. | 1. Действие и расторжение Договора    1. Договор вступает в силу с даты введения в действие решения Клирингового центра о присвоении Клиринговому участнику статуса клирингового участника, и действует неопределенное время.    2. Договор считается расторгнутым: 2. с даты принятия Клиринговым центром решения о лишении Клирингового участника статуса клирингового участника; 3. по истечении одного месяца (30 календарных дней) с даты получения Клиринговым центром уведомления от Клирингового участника об одностороннем отказе от исполнения Договора, и при условии отсутствия неисполненных Клиринговым участником обязательств по заключенным по Клиринговому центру сделкам, и соблюдения требований, предусмотренных Правилами клиринга; 4. по истечении 10 календарных дней с даты получения одной из Сторон уведомления от другой Стороны о расторжении Договора в соответствии с разделом 7 Договора; 5. по иным основаниям, предусмотренным Договором и (или) законодательством Республики Казахстан.    1. Расторжение Договора не освобождает Стороны от исполнения обязательств, возникших до расторжения Договора.    2. Договор считается расторгнутым и обязательства Сторон прекращенными после исполнения Сторонами обязательств по Договору в полном объеме. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Final Provisions    1. The Clearing Centre shall have the right to make changes and/or additions to this Agreement or approve a new version by posting such changes and/or additions / new version of this Agreement on the Internet resource of the Clearing Centre.   By signing the Agreement Accession Request, the Clearing Participant agrees to accede to the | 1. Заключительные положения    1. Клиринговый центр вправе вносить изменения в Договор или утверждать в новой редакции путем размещения таких изменений / новой редакции Договора на интернет-ресурсе Клирингового центра.   Подписанием Заявления о присоединении к Договору Клиринговый участник дает свое согласие на присоединение к изменениям в Договор, или |

|  |  |
| --- | --- |
| amendments and/or additions to this Agreement, or to present this Agreement in a new version as a whole and agrees that the Clearing Participant independently monitors changes in the wording of this Agreement, including annexes hereto, by viewing the Internet resource of the Clearing Centre.  In case of disagreement with the amendments and/or additions to this Agreement, the Clearing Participant shall have the right to terminate this Agreement by submitting to the Clearing Centre a written request for termination of this Agreement.   * 1. Rights and obligations of the Clearing Participant cannot be transferred to third parties.   2. This Agreement has been developed subject to the laws of the Republic of Kazakhstan and internal documents of the Clearing Centre related to the clearing activities of the Clearing Centre.   3. The Clearing Participant confirms that it is acquainted with the Clearing Rules, Settlement Rules, the Regulation on Clearing Participants and other internal documents of the Clearing Centre posted on the Internet resource of the Clearing Centre, regulating the clearing activities of the Clearing Centre, and understands the meaning of their provisions, conditions and requirements, as well as unconditionally agrees to their terms, conditions and requirements *(the text of this cell was changed following a decision of the Board of Directors of the Clearing Centre dated December 3, 2024)*.   4. The Clearing Participant confirms that it is acquainted with and agrees with the right of the Clearing Centre to make settlements based on clearing results, determine obligations of the Clearing Participant, including payment of the clearing fees in favor of the Clearing Centre, in the manner established by the internal documents of the Clearing Centre, and to carry out settlements based on clearing results *(text of this box was changed following decisions of the Board of Directors of the Clearing Centre dated February 23, 2024 and December 3,*   *2024)*.   * 1. If one of the parts of this Agreement is declared invalid subject to the procedure established by the laws of the Republic of Kazakhstan, this fact shall not automatically entail invalidation of the entirety of this Agreement as a whole and/or its individual parts.   2. This Agreement is executed in the state and Russian languages. In case of a discrepancy in the interpretation of this Agreement in the state and Russian languages, terms and conditions set out in the text of this Agreement in the Russian language shall prevail when interpreting the terms and conditions of this Agreement.   3. Other issues not regulated by provisions of this   Agreement shall be resolved subject to the laws of the Republic of Kazakhstan. | изложение Договора в новой редакции в целом, и согласен с тем, что Клиринговый участник самостоятельно отслеживает изменение редакции Договора, включая приложения к нему, посредством просмотра интернет-ресурса Клирингового центра.  В случае несогласия с внесенными изменениями в Договор Клиринговый участник вправе расторгнуть Договор путем подачи Клиринговому центру письменного заявления о расторжении Договора.   * 1. Права и обязанности Клирингового участника не могут быть переданы третьим лицам.   2. Договор разработан в соответствии с законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Клирингового центра, относящимися к клиринговой деятельности Клирингового центра.   3. Клиринговый участник подтверждает, что он ознакомлен с Правилами клиринга, Правилами расчетов, Положением о клиринговых участниках и иными внутренними документами Клирингового центра, размещенными на интернет-ресурсе Клирингового центра регулирующими клиринговую деятельности Клирингового центра, и понимает значение их положений, условий и требований, а также безусловно соглашается с их положениями, условиями и требованиями *(текст данной ячейки изменен решением Совета директоров Клирингового центра от 03 декабря 2024 года)*.   4. Клиринговый участник подтверждает, что ознакомлен и согласен с правом Клирингового центра осуществлять расчеты по итогам клиринга, определять обязательства Клирингового участника, в том числе по уплате клиринговых сборов в пользу Клирингового центра, в порядке, установленном Правилами клиринга, Правилами расчетов, Положением о клиринговых участниках, Положением о клиринговых сборах и неустойках и иными внутренними документами Клирингового центра *(текст данной ячейки изменен решениями Совета директоров Клирингового центра от 23 февраля 2024 года и от 03 декабря 2024 года)*.   5. В случае если одна из частей Договора будет в установленном законодательством Республики Казахстан порядке признана недействительной, то данный факт не влечет автоматического признания недействительными всего Договора в целом и/или отдельных его частей.   6. Договор составлен на государственном и русском языках. В случае разночтения Договора на государственном и русском языках, преимущественную силу при толковании условий Договора имеют условия, изложенные в тексте Договора на русском языке.   7. Иные вопросы, не урегулированные положениями Договора, разрешаются в соответствии с законодательством Республики Казахстан. |